

Digital Literacy Through Cultural and Literary Topics in Spanish

Susanna Allés Torrent
University of Miami



2nd Annual Conference of the Florida Digital Humanities Consortium (FLDH)
<https://www.fldh.org/fldhconference/>



Academics



ACADEMICS | DIGITAL HUMANITIES



GRADUATE DH
CERTIFICATE



GRADUATE COURSES



UNDERGRADUATE
COURSES



PAST COURSES



College of Arts and Sciences

1252 Memorial Drive
Ashe Building - Rm # 227
Coral Gables, FL 33146
305- 284-4117

Resources

[About UM](#)
[myUM](#)
[CaneLink](#)
[Academic Calendar](#)
[Blackboard](#)
[WebMail](#)
[Leave Feedback](#)

UM Network

[Alumni Association](#)
[Medical Center](#)
[Hurricane Sports](#)
[Employment Opportunities](#)
[Library](#)

Visit

[Campus Map](#)
[Parking & Transportation](#)
[Contact Us](#)

Connect



Building DH @ UM

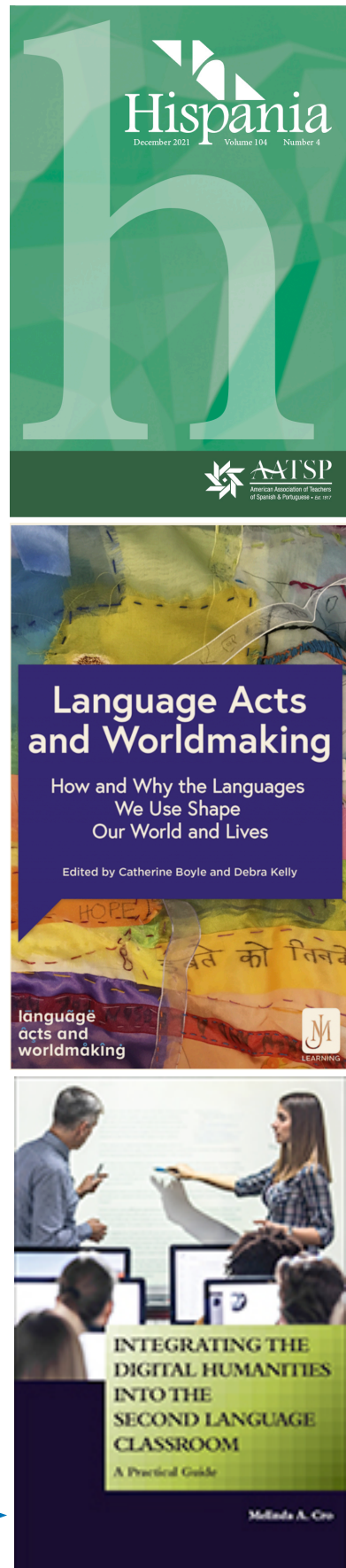
<https://dh.miami.edu/>

- At undergraduate level, not yet major or minors (e.g. **ENG 344**. Data and Contemporary Culture; **MLL 410**. Digital Literacy Through Cultural and Literary Topics; **MLL 411**. Cultures of the Digital: Pages, Screens, Platforms and 21st Century Aesthetics)
- At graduate level, DH Certificate (9 credits = 3 courses)

Undergraduate Context: FL or ML Classroom?

- General Challenge: how the digital can be accessed through a cultural and linguistic perspective and how that foreign culture can offer specific values to understand the digital from multiple and specific linguistic, social, cultural, and literary perspectives.
- Current Audience at UM:
 - The majority of our students have Spanish as a minor, and few are Spanish majors; ML perceived as secondary
 - Students are mostly interested in learning Spanish, as instrument of communication
 - Linguistic divide: Foreign language classroom setting (no native speakers > L2 Instruction)
 - No previous experience with DH (double challenged)
 - Digital natives (they operate in digital environments, e.g. social media) VS lack of knowledge of core technology
- Goal: “DH-inflected modern language classroom” (Cro, 2020: 3)
 - Include DH tools and Methods - Any language level
 - DH Courses - Advanced content courses
- Right balance between language, culture and digital learning
- Lack of an established sequence of DH courses / previous exposure to DH / no follow-up

“the authors tend to assume the reader is either working in an anglophone environment or is teaching either in English or through the digital humanities. The challenge, then, is how to effectively transfer a DH pedagogy into the L2 curriculum” (Cro, 2020: 4).





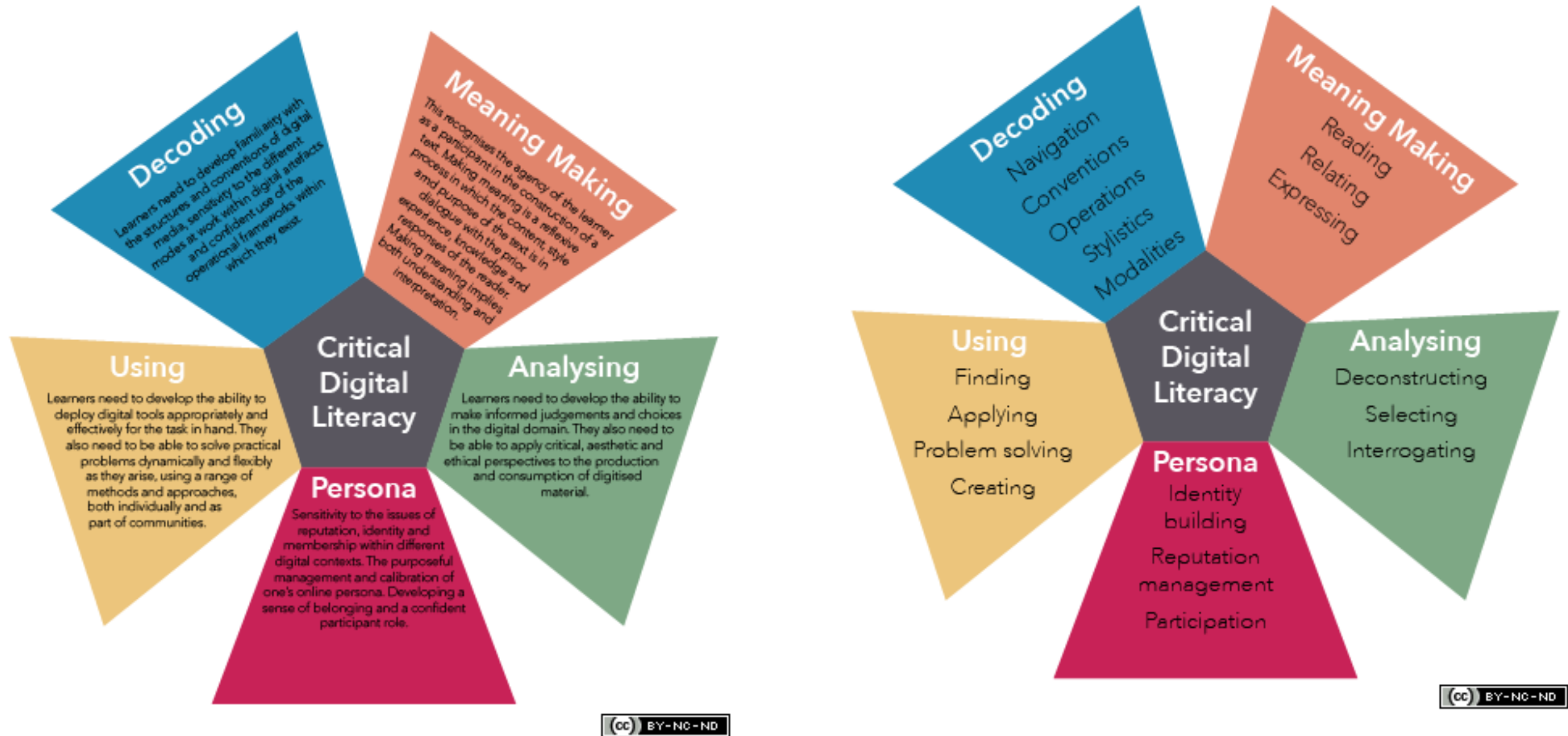
WORLD-READINESS STANDARDS FOR LEARNING LANGUAGES

GOAL AREAS	STANDARDS		
COMMUNICATION Communicate effectively in more than one language in order to function in a variety of situations and for multiple purposes	Interpersonal Communication: Learners interact and negotiate meaning in spoken, signed, or written conversations to share information, reactions, feelings, and opinions.	Interpretive Communication: Learners understand, interpret, and analyze what is heard, read, or viewed on a variety of topics.	Presentation Communication: Learners present information, concepts, and ideas to inform, explain, persuade, and narrate on a variety of topics using appropriate media and adapting to various audiences of listeners, readers, or viewers.
CULTURES Interact with cultural competence and understanding	Relating Cultural Practices to Perspectives: Learners use the language to investigate, explain, and reflect on the relationship between the practices and perspectives of the cultures studied.	Relating Cultural Products to Perspectives: Learners use the language to investigate, explain, and reflect on the relationship between the products and perspectives of the cultures studied.	
CONNECTIONS Connect with other disciplines and acquire information and diverse perspectives in order to use the language to function in academic and career-related situations	Making Connections: Learners build, reinforce, and expand their knowledge of other disciplines while using the language to develop critical thinking and to solve problems creatively.	Acquiring Information and Diverse Perspectives: Learners access and evaluate information and diverse perspectives that are available through the language and its cultures.	
COMPARISONS Develop insight into the nature of language and culture in order to interact with cultural competence	Language Comparisons: Learners use the language to investigate, explain, and reflect on the nature of language through comparisons of the language studied and their own.	Cultural Comparisons: Learners use the language to investigate, explain, and reflect on the concept of culture through comparisons of the cultures studied and their own.	
COMMUNITIES Communicate and interact with cultural competence in order to participate in multilingual communities at home and around the world	School and Global Communities: Learners use the language both within and beyond the classroom to interact and collaborate in their community and the globalized world.	Lifelong Learning: Learners set goals and reflect on their progress in using languages for enjoyment, enrichment, and advancement.	

5C' World-Readiness Standards for Learning Languages

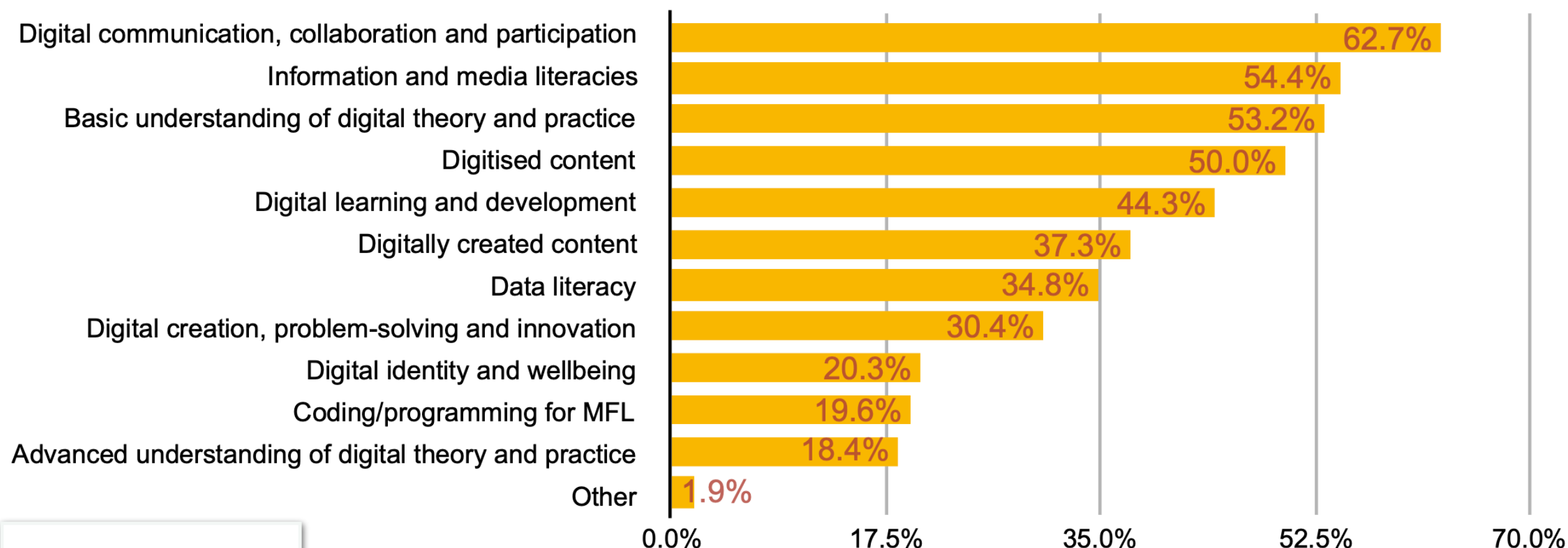
1. Communicate at an Interpersonal, Interpretive, and Presentational level
2. Create cultural interaction: relationship between Practices & Products of a culture
3. Create connections with other disciplines
4. Establish Language and Cultural Comparisons
5. Participate in Multilingual Communities

5R' Resources Model of Critical Digital Literacy



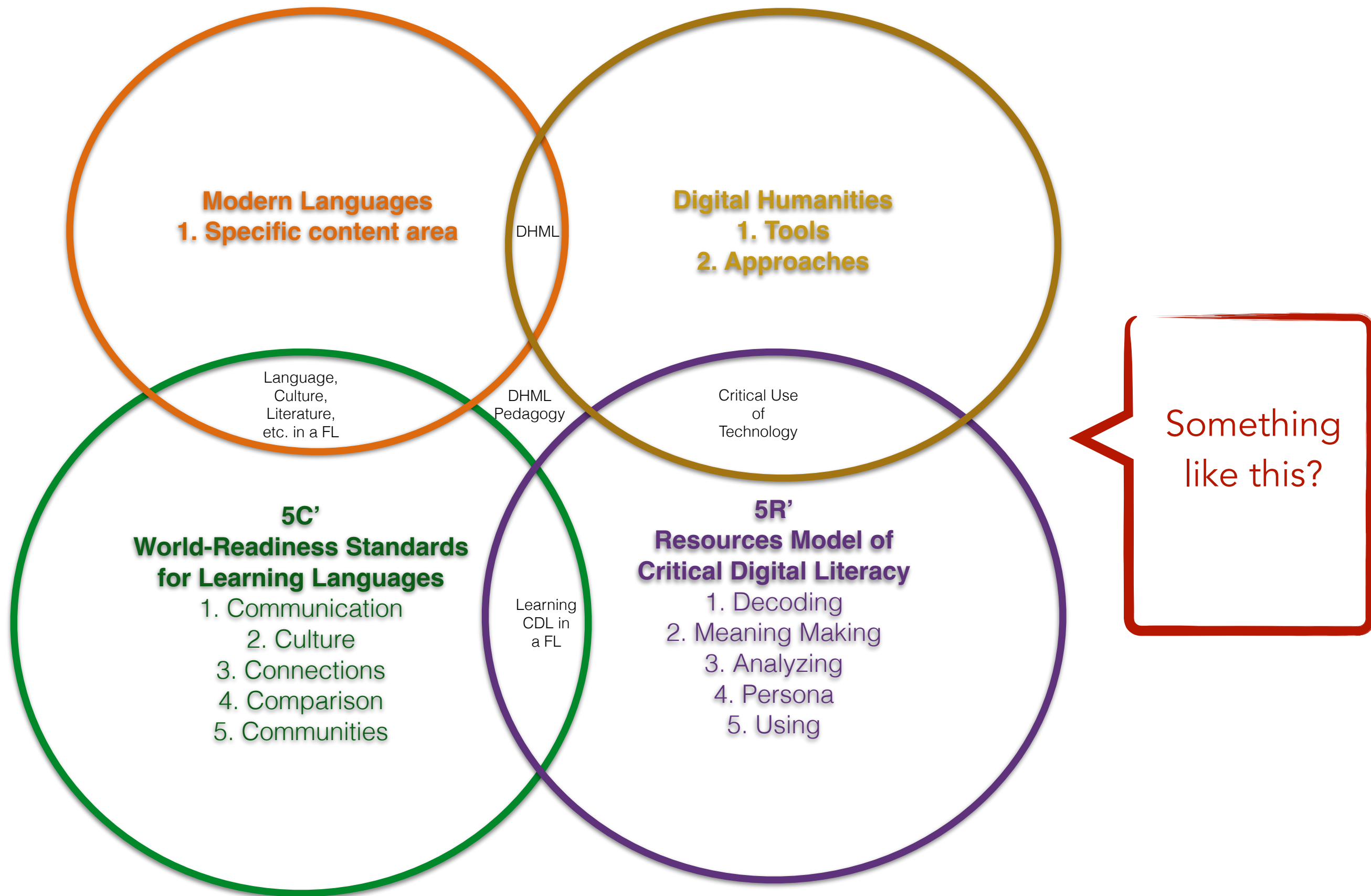
<https://sites.google.com/site/dlframework/home>

What are Digital Literacies in FL/ML Teaching?



“critical digital pedagogy contemplates new forms of action, new educational agents and new channels of learning, taking full advantage of the social and networked affordances of the open web and involving collaboration strategies which forge bottom-up alliances for culture-based knowledge production”

(Spence & Brandao, 2019: 34)



A Model for Critical Digital Modern Languages Pedagogy

An example: SPA 410: Digital Literacies through Cultural Topics

SPA 410 Digital Literacies

ProgramAboutExercices

Digital Literacy Through Cultural and Literary Topics


Fall 2021
Monday - Wednesday 3:30-4:45pm
Classroom: Dooly Memorial 208

Prof. Susanna Allés Torrent
Modern Languages and Literatures, 210-23
University of Miami
susanna_alles@miami.edu
Office hours: M-W 11am - 1pm, and by appointment

In this course, we explore the intersection of digital technologies and the humanities, and we delve into the growing field of the Digital Humanities (DH). In doing so, we will pay special attention to initiatives done within the Hispanic world and to how the “Humanidades digitales” differ from the mainstream anglophone DH. You will grasp how digital methods can be applied to texts and other cultural records, and you will become familiar with the basic principles of computing and the fundamentals of some markup languages, such as HTML (Hypertext Markup Language) and XML (eXtensible Markup Language), as well as with the principles of the Text Encoding Initiative. The course will also offer some theory and practice on text analysis and text mining and will present some of the most common programs, in order to ask new questions and offer new ways to view and analyze texts (that otherwise, and done by hand, would be time consuming or even impossible). Also, we will analyze how the cultural record is digitized, preserved and catalogued through metadata standards in GLAM institutions (Galleries, Libraries, Archives, and Museums). The course mixes theoretical readings, hands-on tutorials, digital assignments, and the creation of an online portfolio.



By the end of the course, students will:

1. Appraise the role and value of the digital humanities as a multilingual and diverse discipline
2. Identify the main trends within the Hispanic World and the meaning of “Humanidades digitales”
3. Apply concepts of literary studies and adopt techniques through digital tools and digital methods
4. Critically evaluate digital humanities projects
5. Relate the mechanisms through which humanities and technologies benefit each other
6. Examine the concept of “data” in the humanities
7. Experiment with structured humanities data and apply digital techniques (text encoding, text analysis, mapping, visualization, etc.)
8. Learn to work collaboratively in a digital project

 [Subscribe](#)

Susanna Alles-Torrent
susanna_alles@miami.edu

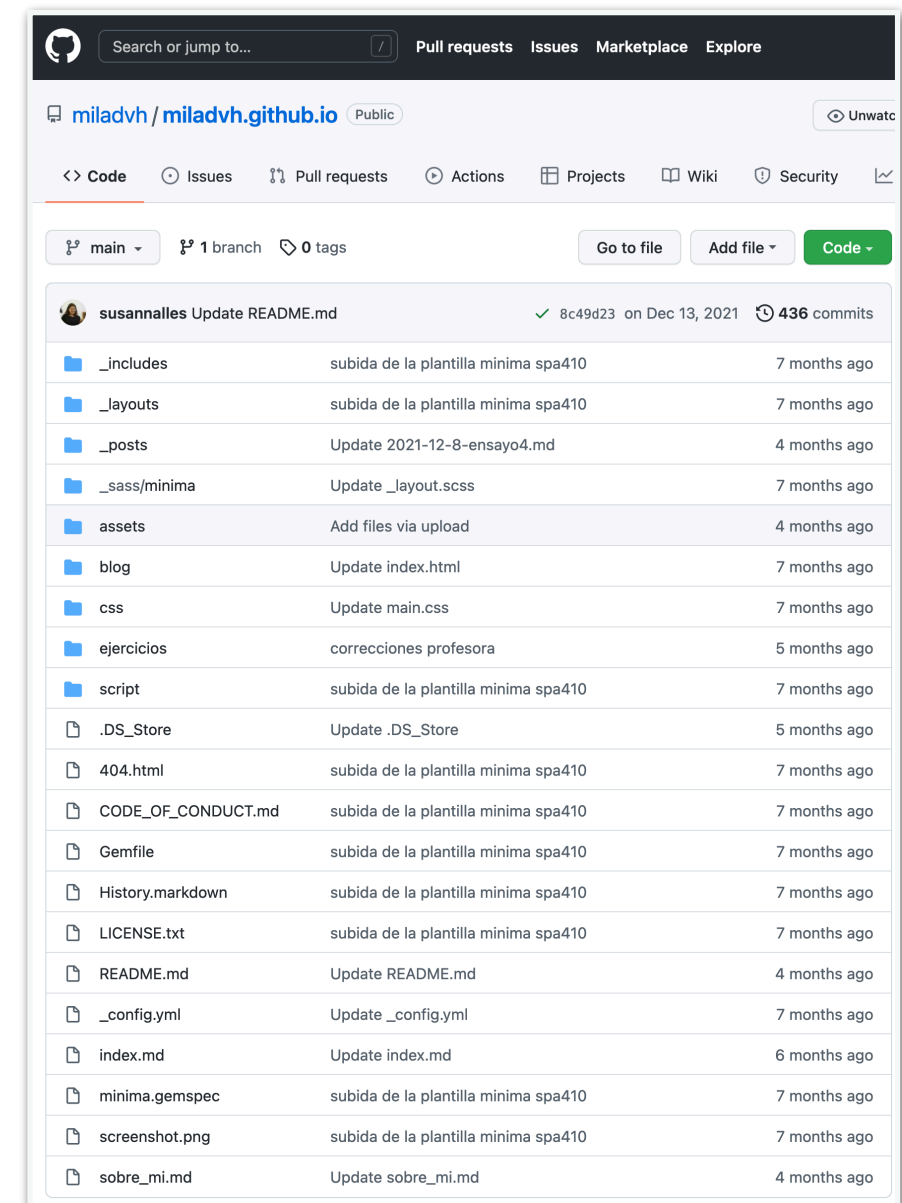
SPA410 Digital Literacy Through Cultural and Literary Topics - Fall 2021



1. Digital Humanidades / Humanidades digitales
2. Data in the Humanities
3. Metadata for Research in the Humanities
4. Exploring the Past through the Text Encoding Initiative
5. Mapping Textual Data
6. Exploring the Present: Digital narratives of the COVID- 19 in Twitter
7. Final portfolio

1. Coding / Programming for FL

- Basics of internet (hosting, browser, server, ...)
- Creating their own blog/site to document their work in class and to deliver all assignments
- Minimal and accessible technologies: GitHub, GitHub Pages
- Full stack of technologies: markdown, html, css, javascript, yml
- Full control of the technologies they use (popular tools in DH, open source, open source)
- Philosophy Do-It-Yourself, Against the Black-Box.



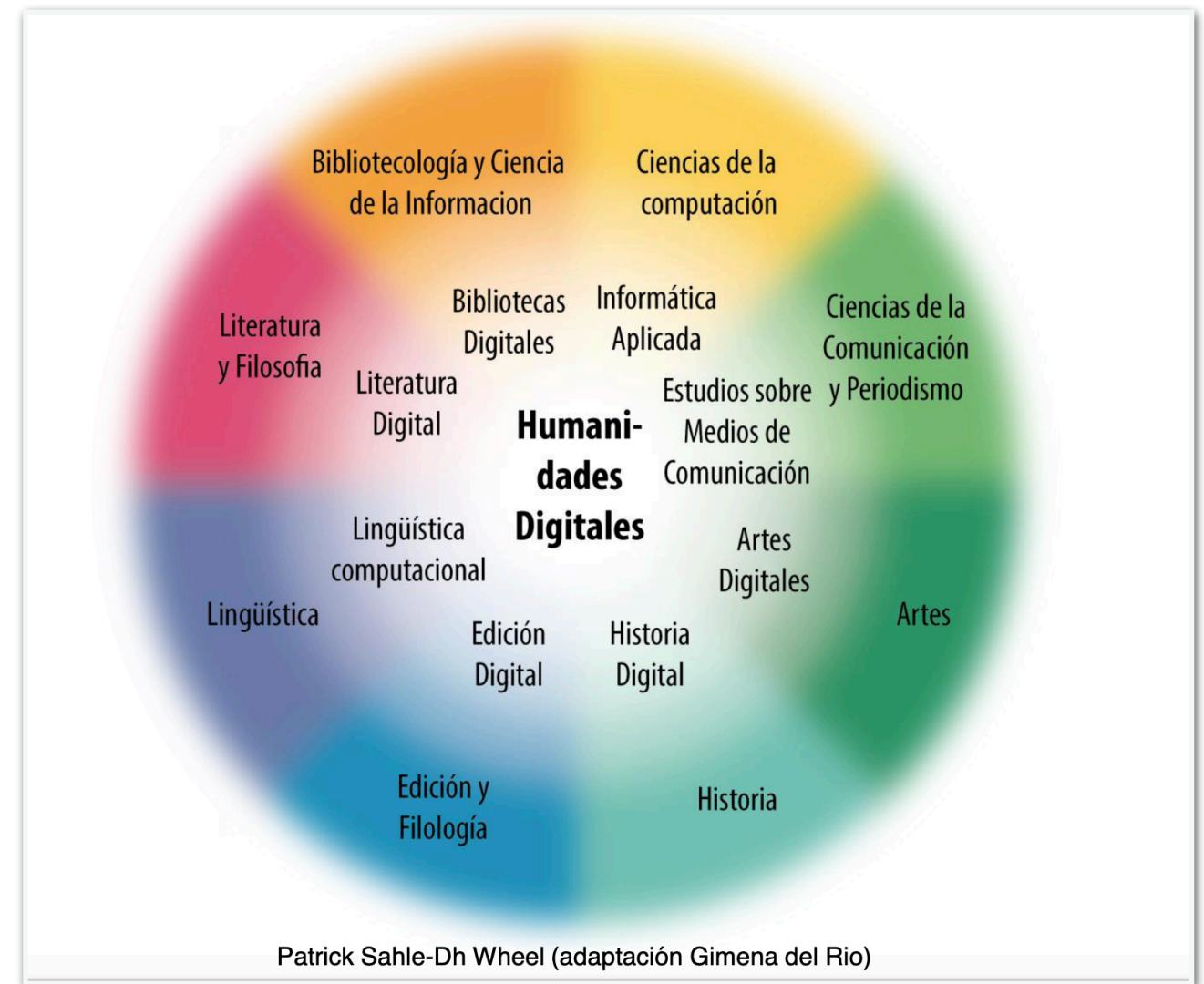
2. Building a Digital Persona

- Write a blog: Public and Open discourse
- Presentation of themselves and awareness of digital identities
- Document their research
- Learn to comment and talk about 'code'
- Way of assessment of their progress
- Possibility of being creative and to keep working on their site after the course



3. Analyzing DH Diversity and Projects

- Diversity in DH projects
- Diversity in Spanish
- Analyzing (template, e.g. Digital Project Evaluation Template)
- Understand the role of the digital in humanities projects
- Writing reviews for DH projects or tools
- Showcase: Reviews in DH, Ride Reviewing Criteria



4. Understanding Data in the Humanities

- Introduce the concept of digital data in the target language (e.g. classification, ontologies)
- Find texts that are not “technical” and that promote a debate (e.g. Jorge Luís Borges, “El idioma analítico de John Wilkins”)
- Concept of metadata: doing research in the library and understanding Searches and Results

La etiqueta de apertura del código refleja nuestra definición del formato de los datos con el lenguaje **XML**. Las etiquetas de metadatos describen el proceso de creación de un término para identificar palabras claves dentro de los archivos digitales de la publicación; en este caso sería la postal:

```
<?xml version="1.0"?>
<metadata xmlns:dc="http://purl.org/dc/elements/1.1/">
  (...)
</metadata>
```

Al mirar la postal digitalizada decidimos nombrarla de la siguiente manera porque define el autor, el destinatario y la fecha:

```
<dc:title>
  Postal de Federico García Lorca a Jose María Chacón (1942)
</dc:title>
```

El remitente y autor de la postal es *Lorca* por lo que está justificado llamarlo el creador de la publicación:

```
<dc:creator>
  García Lorca, Federico
</dc:creator>
```

5. Text Encoding as Close Reading

- Situated practice
- Recover digital textual archives
- Perform textual close reading
- Learn the process of encoding and transforming texts
- Extract textual data to create other digital outputs



MILA DVH Sobre mí Blog Ejercicios

Las Memorias de Leonor López de Córdoba

Tarea 6: Ejercicio de codificación colaborativa y transformación de un documento XML-TEI en una simple página web en HTML estática, en el marco del curso SPA410, durante el semestre de Invierno de 2021.

Editores: Cindy Ripoll Martínez, Mila Dvorquez, Charlotte Kessinger, Gabrielle Magnant,

Descripción de la fuente: Para llevar a cabo este ejercicio de codificación hemos utilizado Memorias de una dama del siglo XIV y XV: Doña Leonor López de Córdoba. (Vida de doña Leonor López de Córdoba, escrita por ella misma.) ed. Adolfo de Castro, en «La España Moderna» n° 163, Madrid, Julio 1902, pp. 120-146. Disponible en Internet Archive. <https://archive.org/details/n16365laespaamoderna14madruoft/page/n125/mode/2up>

Consulta el [mapa con el recorrido de Leonor](#)

Vida de Doña Leonor López de Córdoba, escrita por ella misma

1. En el nombre de **Dios Padre** y del **Hijo** y del **Espíritu Santo**, tres personas y un solo **Dios** verdadero en Trinidad, al cual sea dada gloria á el **Padre** y al **Hijo** y al **Espíritu Santo**, así como era en el comienzo, así es agora y por el siglo de los siglos. Amén. En el nombre del qual sobredicho **Señor** y de la **Virgen Santa María** su Madre y Señora y abogada de los pecadores y á honra y ensalzamiento de todos los **ángeles** é **Santos** y **Santas** de la corte del cielo, Amén. = Por ende, sepan cuantos estas escripturas vieren, como yo Doña **Leonor López de Córdoba**, fija de mi Señor el **Maestre Don Martín López de Córdoba** é Doña **Sancha Carrillo**, á quien dé **Dios** gloria y paraíso, juro por esta significanza de +, en que yo adoro como todo esto que aquí es escripto es verdad, que lo ví é pasó por mí; y

Vida de Doña Leonor López de Córdoba, escrita por ella misma</head>

#Castro_1902" n="124"/><num>1.</num> En el nombre de <name type="religion">Dios Padre</name> y de <name type="religion">Hijo</name> y del <name type="religion">Espíritu Santo</name>, tres personas y un solo <name type="religion">Dios</name> verdadero en Trinidad, al cual sea dada gloria á el <name type="religion">Padre</name> y al <name type="religion">Hijo</name> y al <name type="religion">Espíritu Santo</name>, así como era en el comienzo, así es agora y por el siglo de los siglos. <seg>Amén</seg>. En el nombre del qual sobredicho <name type="religion">Señor</name> y de la <name type="religion">Virgen Santa María</name> su Madre y Señora y abogada de los pecadores y á honra y ensalzamiento de todos los <name type="religion">ángeles</name> é <name type="religion">Santos</name> y <name type="religion">Santas</name> de la corte del cielo, <seg>Amén</seg>. = Por ende, sepan cuantos estas escripturas vieren, como yo Doña <persName key="https://es.wikipedia.org/wiki/Leonor_López_de_Córdoba">Leonor López de Córdoba</persName>, fija de mi Señor el <persName key="https://es.wikipedia.org/wiki/Martín_López_de_Córdoba">Maestre Don Martín López de Córdoba</persName> é Doña <persName>Sancha Carrillo</persName>, á quien dé <name type="religion">Dios</name> gloria y paraíso, <hi rend="mayusculas">juro</hi> por esta significanza de <formula>+</formula>, en que yo adoro como todo esto que aquí es escripto es verdad, que lo ví é pasó por mí; y escribólo á honra y alabanza de mi <name type="religion">Señor Jesu Christo</name> é de la <name type="religion">Virgen Santa María</name> su madre que lo parió; porque todas las criaturas que estuvieren en tribulación sean ciertas; que yo espero en su misericordia, que si se encomiendan de corazón á la <name type="religion">Virgen Santa María</name>, que ella las consolará y acorrerá como consoló á mí, y porque quien lo oyere sepa la relación de todos mis hechos é milagros que la <name type="religion">Virgen Santa María</name> me mostró; y es mi intención que quede por memoria, mandélo escribir así como vedes.</p><p><num>2.</num> Y así que yo soy fija del dicho Maestre, que fué de <roleName>Calatrava</roleName> en el tiempo del Señor <persName key="https://es.wikipedia.org/wiki/Pedro_I_de_Castilla">Rey Don Pedro</persName>, y el dicho Señor Rey le hizo merced de darle la encomienda de <roleName>Alcántara</roleName>, que es en la ciudad de <placeName>Sevilla</placeName>; y luego le hizo <roleName>Maestre de Alcántara</roleName> y á la postre de <roleName>Calatrava</roleName>. Y el dicho Maestre, mi padre, era descendiente de la <name type="familia">casa de Aguilar</name> y sobrino de <pb edRef="#Castro_1902" n="125"/><persName key="https://es.wikipedia.org/wiki/Don_Juan_Manuel">Don Juan Manuel</persName>, fiijo de una sobrina suya, fija de un hermano. Y subió á tan grande estado, como se hallará en las <title>Coroninas de España</title>. E como dicho tengo soy fija de Doña <persName>Sancha Carrillo</persName>, sobrina é criada del Señor <persName key="https://es.wikipedia.org/wiki/Alfonso_XI_de_Castilla">Rey Don Alfonso</persName>, de muy esclarecida memoria, que <name type="religion">Dios</name> dé santo paraíso, padre del dicho Señor <persName key="https://es.wikipedia.org/wiki/Pedro_I_de_Castilla">Rey Don Pedro</persName>; y mi madre falleció muy temprano.</p>

6. Mapping as Cultural Traveling

- Geography
- Digital data and geolocation (e.g. process of creating and cleaning a csv)
- Possibilities of textual data

MILA DVH

Sobre miBlogEjercicios

Mapa sobre el recorrido de Leonor

Leonor López de Córdoba nació en Calatayud (España) y es recordada como la primera mujer en firmar con su nombre la primera autobiografía en español. En este texto, conocido como *Memorias*, Leonor hace gala de su linaje aristocrático y relaciona su sufrimiento personal con los tiempos en los que vive. Como lectores, se nos da una panorámica de la sociedad española durante el siglo XV y su historia ilumina muchos aspectos de la vida de las mujeres en esta época.


El siguiente mapa es una mirada interactiva a los lugares mencionados por Leonor en sus *Memorias*. Se puede hacer clic en el nombre de un lugar para ver una imagen y una breve descripción del lugar seleccionado. Los tres países que aparecen en el mapa son España, Portugal e Inglaterra, lo que crea una red de relaciones de Leonor y su familia con cada uno. Esta simple visualización de los lugares dentro de su autobiografía da una idea del contexto vibrante y dinámico en el que vivió Leonor.

M

Mapa del recorrido de Leonor Lopez de Cordoba

Mila Dvorquez

This map was made with Google My Maps. Create your own.



Map data ©2022 GeoBasis-DE/BKG (©2009), Google, Inst. Geogr. Nacional Terms 50 mi Keyboard shortcuts

Subscribe

Mila Dvorquez-Herrera
mdd140@miami.edu

Sitio web para las humanidades digitales de SPA 410.

7. Text Mining as a Way of Exploration

- Text mining as cultural distant reading (AntConc, Voyant, etc.)
- Create a corpus of tweets
- Research a region (in time and space)
- Explore digital narrative in social media about the Covid-19

Mi primera exploración coincidió con AntConc, una herramienta fácil de utilizar que proporcionaba datos relevantes sobre el corpus. Por ejemplo, las pestañas que son más útiles en esta aplicación son la concordancia (KWIC) y las colocaciones. Después de determinar el tema de bioseguridad, lo introduje en la barra de búsqueda y pude ver la palabra en el contexto de un tweet, así como recibir una lista de palabras que aparecen con frecuencia con un término clave. Desde esta herramienta, se me presentó una vista más simple de mi corpus que carecía de la ilustración de un aspecto visual que proporcionan otros programas digitales.

[illegible]

Figura 6: Las colocaciones de bioseguridad (AntConc)

La siguiente herramienta fue Voyant Tools, que encontré mucho más interactivo y dinámico que AntConc. Pude generar más visualizaciones de mi corpus, como una nube de palabras con las palabras clave más frecuentes, así como un gráfico que muestra las tendencias en mi período de tiempo seleccionado.



Figura 7: Nube de palabras (Voyant Tools)

Digital Narratives of COVID-19

This project explores the socio-digital narrative behind this data from a humanistic and a bilingual perspective, bringing together a community of scholars and students from the University of Miami (USA) and CONICET (Argentina). We analyze data from growing crowdsourced resources and social media (Twitter), focusing on English and Spanish data, by means of DH qualitative and quantitative methods.



The COVID-19 Twitter Corpus

Access our COVID-19 Twitter Corpus and download tweets in plain text dates, language, and country.



The GitHub Repository

Visit our [GitHub repository](#) to download our datasets of Tweets ID from April 25th, 2020 through May 2021, as well as all our scripts to explore the COVID-19 corpus.



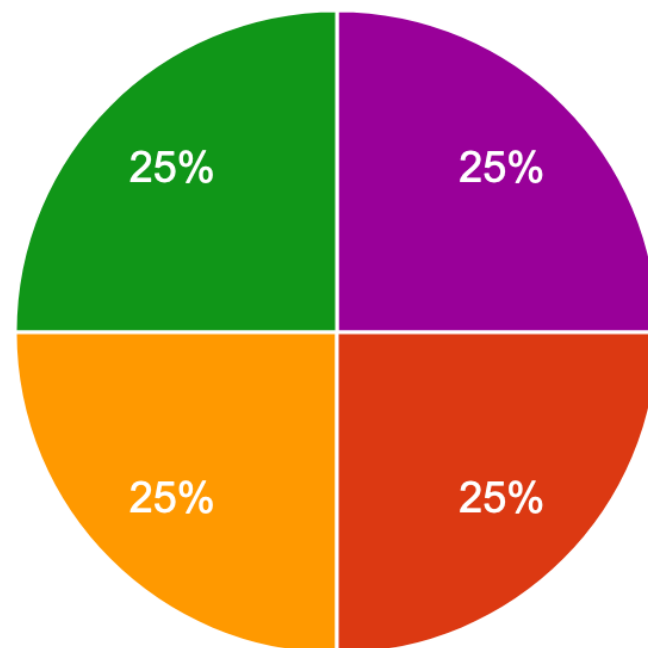
Customize & Download
your Collection

Access our Application Program Interface to download a customized collection of tweets depending on your interests.

The Survey

¿Por qué elegiste este curso?

4 responses



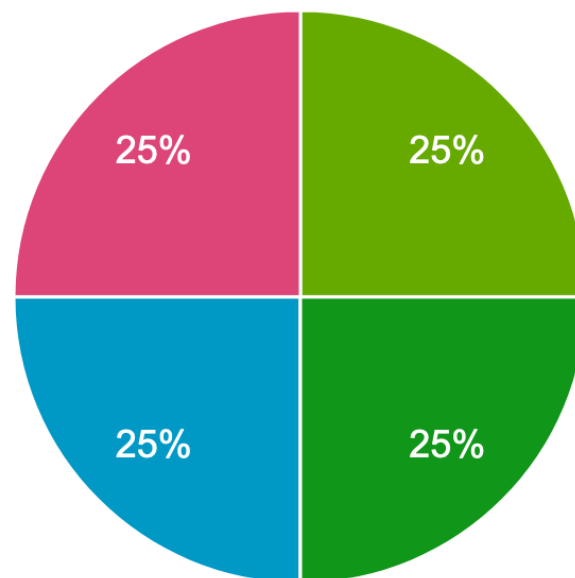
- Porqué me interesaba el tema de las humanidades digitales
- Me pareció interesante la descripción del curso en el Booklet
- La hora del curso se ajustaba a mi horario de clases
- Había ya tomado otro curso con la profesora
- Quería trabajar más con codificación y explorar ese campo más. Sin embargo... necesitaba tomar una clase de nivel 400 para mi major, entonces este clase fue como matar dos pájaros con un tiro.

>> Most of the times their initial interest is not in DH (they know the instructor, they need a course in that level to finish majors/minors, the schedule is right)

The Survey

¿Qué parte del curso te pareció más interesante?

4 responses



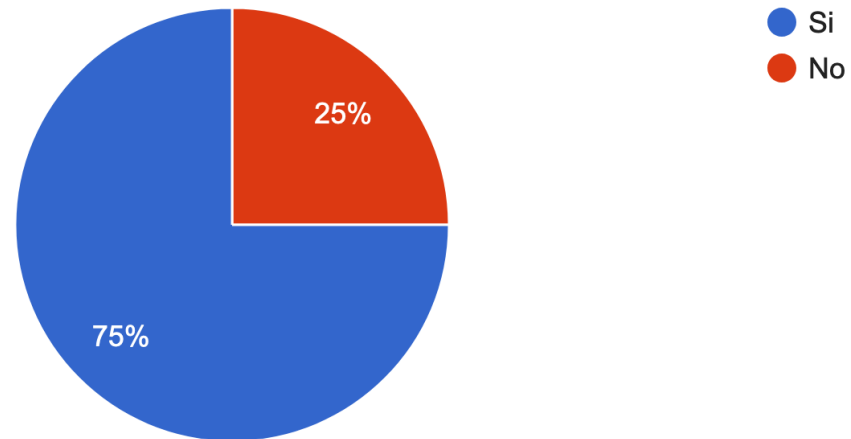
- Introducción general sobre Humanidades digitales (HD)
- Análisis de proyectos en HD
- Las lecturas en general
- Aprendizaje de tecnologías básicas (e.g. HTML, CSS)
- Metadatos
- Codificaciones de textos (e.g. Text En...)
- Mapeo (e.g. Google Maps)
- Análisis de textos (e.g. Voyant, Jupyter...)

>> At the end, they really liked the “hard-way” of coding

The Survey

¿Crees que las tareas digitales y en general toda la práctica digital fue más difícil por el hecho de estudiarla en español?

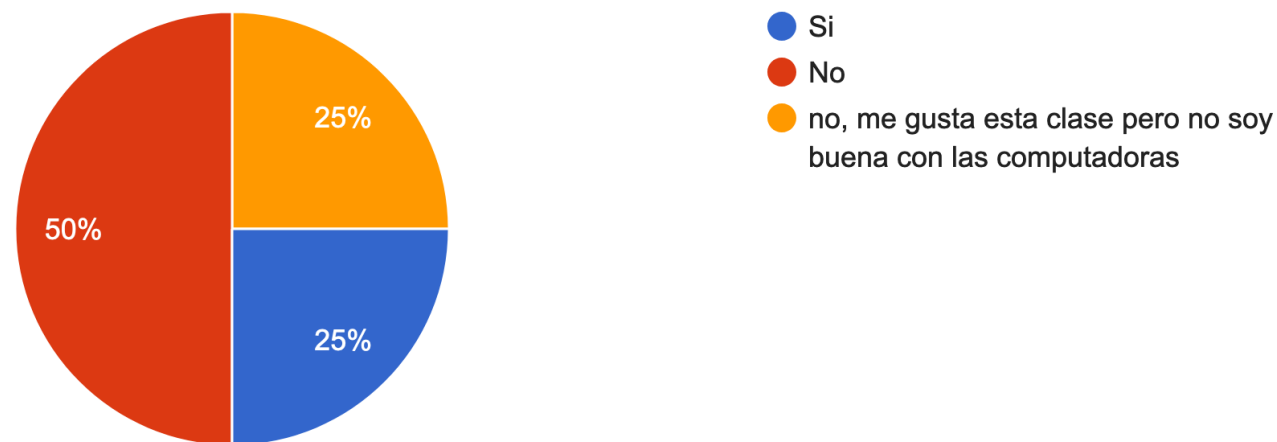
4 responses



>> Students are challenged by learning new digital skills in a FL

¿Te hubiera gustado más estudiar este curso en inglés?

4 responses

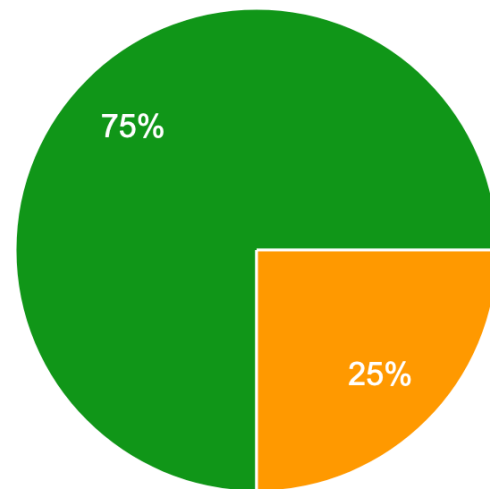


>> “Would you prefer to study this course in English?”

The Survey

A lo largo de este curso, me hubiera gustado...

4 responses

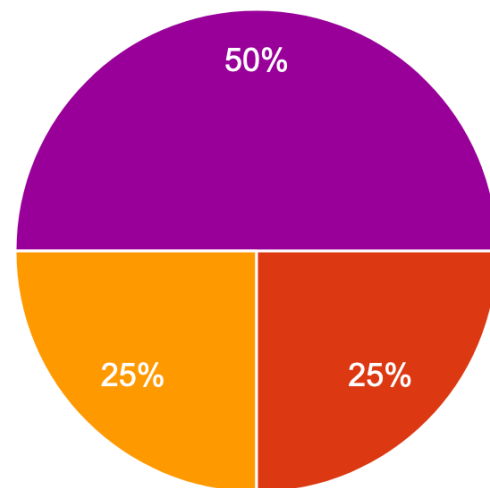


- leer más textos en español
- escribir más en español
- conocer más proyectos en HD
- adquirir más conocimientos técnicos

>> In this course, I would have preferred ... to gain more digital skills, knowing more about DH projects

A lo largo de este curso, me hubiera gustado profundizar más en...

4 responses



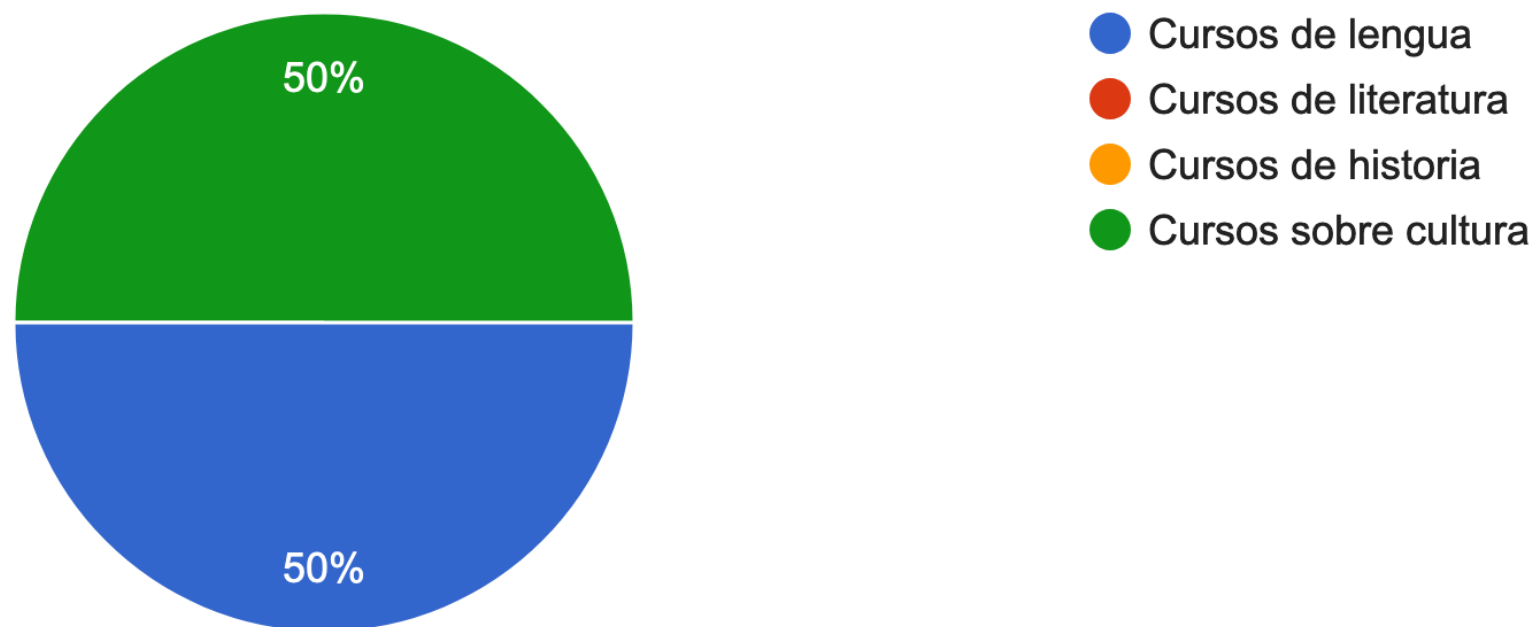
- Aspectos relacionados con las Humanidades digitales y más proyectos
- Cuestiones de metadatos para bibliotecas y archivos
- Codificación de textos en TEI
- Análisis electrónico de textos
- lenguajes de programación, como Python

>> In this course, I would have preferred ... to learn more about coding, TEI, metadata

The Survey

De todos los cursos que has tomado de español en la universidad ¿qué tipo de curso de gusta más?

4 responses



>> Student have traditionally been exposed mainly to language and culture courses



mini lazarillo

edición mínima del *Lazarillo de Tormes*



Prólogo

Yo por bien tengo que cosas tan señaladas
vengan a noticia de muchos y no se
podría ser que alguno que las lea ha
ahondaren tanto los deleite. Y a este
malo que sea, que no tenga alguna co
son todos unos, mas lo que uno no c

la edición
moderna



la edición
facsimilar

la obra y su contexto

índice de personajes

criterios de edición

bibliografía & recursos web

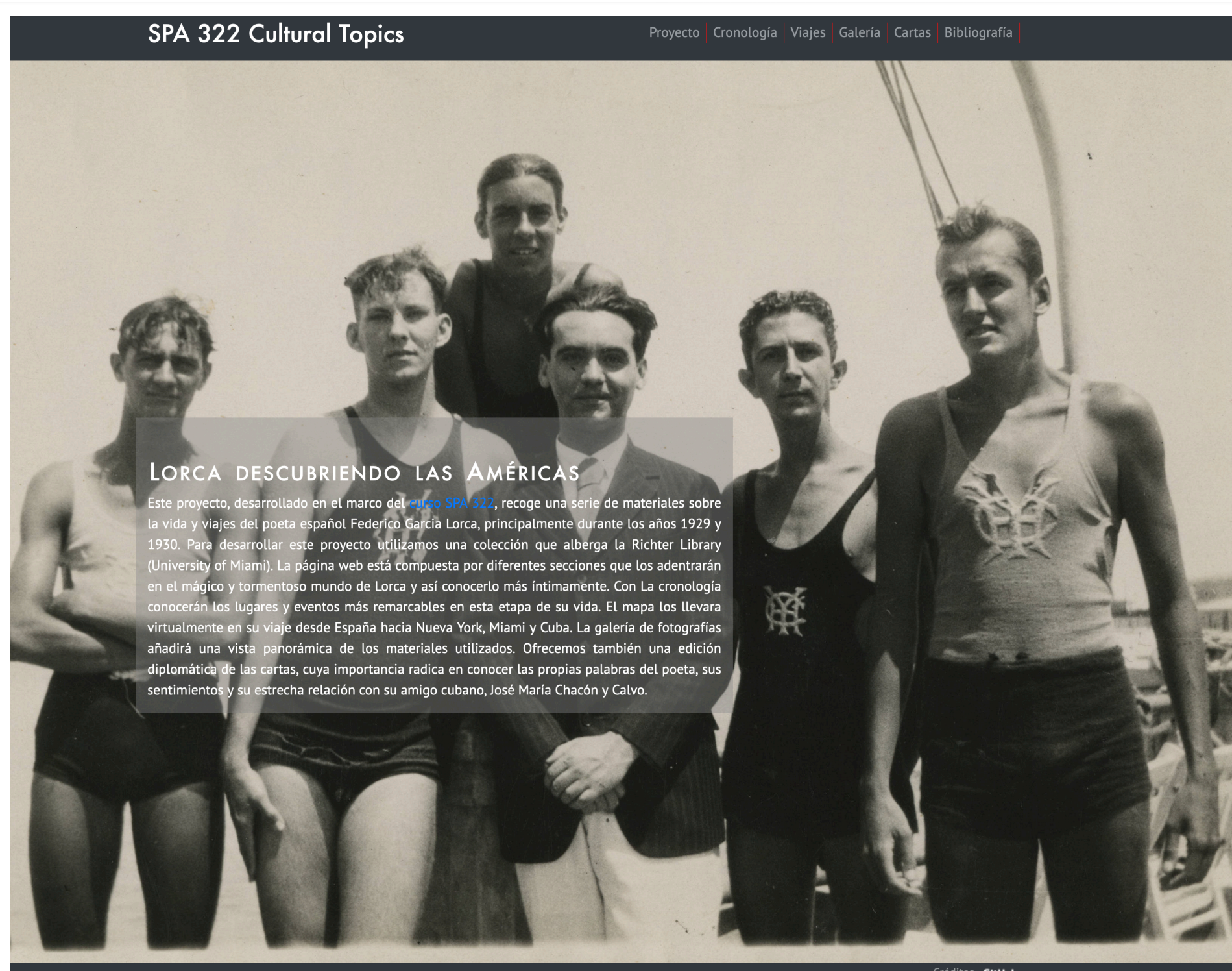
búsqueda

mapa

<https://minilazarillo.github.io/>

Previous Courses:

Lorca Descubriendo las Américas (Fall 2017)



https://susannalles.github.io/teaching/SPA322/Web_Lorca/